



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/AC.4/1998/2/Add.1
26 June 1998

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Подкомиссия по предупреждению
дискриминации и защите меньшинств
Рабочая группа по коренным народам
Шестнадцатая сессия
27-31 июля 1998 года
Пункт 5 предварительной повестки дня

ОБЗОР СОБЫТИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ПООЩРЕНИЯ И ЗАЩИТЫ ПРАВ
ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД КОРЕННЫХ НАРОДОВ:
КОРЕННЫЕ НАРОДЫ - ОБРАЗОВАНИЕ И ЯЗЫК

Записка секретариата

Информация, полученная от межправительственных
организаций и коренных народов

1. В резолюции 1982/34 от 7 мая 1982 года Экономический и Социальный Совет уполномочил Подкомиссию по предупреждению дискриминации и защите меньшинств ежегодно создавать рабочую группу по коренным народам для обзора событий, касающихся поощрения и защиты прав человека и основных свобод коренных народов, а также информации, ежегодно запрашиваемой Генеральным секретарем, и уделять особое внимание развитию норм, касающихся прав коренных народов.

GE.98-12964 (R)

2. Подкомиссия в своей резолюции 1997/14 от 22 августа 1997 года просила Генерального секретаря препроводить доклад Рабочей группы межправительственным и неправительственным организациям и организациям коренных народов и предложить им представить информацию, в частности по вопросам, относящимся к теме "Коренные народы: образование и язык". Комиссия по правам человека в своей резолюции 1998/13 от 9 апреля 1998 года настоятельно призвала Рабочую группу продолжить всестороннее рассмотрение событий и приветствовала предложение о выделении вопроса, касающегося образования и языков коренных народов. В настоящем документе содержится информация по пункту 5 предварительной повестки дня.

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ,
НАУКИ И КУЛЬТУРЫ: ИНСТИТУТ ПО ОБРАЗОВАНИЮ

[Язык оригинала: английский]
[20 мая 1998 года]

Образование взрослых и коренные народы

1. В ходе обсуждения вопросов, касающихся образования и языка, уделялось очень незначительное внимание роли образования молодых и зрелых взрослых лиц, принадлежащих к группам коренного населения. Однако во многих отношениях эта категория лиц также находится в очень неблагоприятном положении с точки зрения получения официального школьного образования, о чем свидетельствует большой процент учащихся, досрочно прекращающих обучение в начальных школах, нехватка средних и высших учебных заведений в районах проживания коренных народов и значительное число лиц, покидающих свои страны в поисках более благоприятных условий жизни. Владение одним языком и/или частичное владение двумя языками также содействуют удовлетворению конкретных потребностей этой группы населения в области образования взрослых, а при рассмотрении этой проблемы с гендерной точки зрения становится еще более очевидным, что женщины в целом и женщины, принадлежащие коренным народам, образуют наиболее уязвимую группу в мире с точки зрения охвата системой образования взрослых.

2. Институт ЮНЕСКО по образованию, являющийся подразделением ЮНЕСКО, определяющим политику в области образования взрослых, осуществляет деятельность на международном уровне, позволяющую объединить преподавателей, лиц, отвечающих за разработку политики, и представителей коренных народов с целью обсуждения основных вопросов и определения программ в области образования взрослых. В этом направлении одним из основных форумов явилась пятая Международная конференция ЮНЕСКО по вопросу образования взрослых (КОНФИНТЕА V), состоявшаяся в 1997 году, на которой были приняты два основных документа: **Гамбургская декларация об обучении взрослых и Повестка дня на будущее**. В статьях 15 и 18 указанной Декларации закрепляются права коренных народов в области образования взрослых:

Статья 15

Разнообразие и равенство. Обучение взрослых должно отражать богатство культурного разнообразия и учитывать традиционные знания и системы обучения, а также знания и системы обучения коренного населения; право на обучение на родном языке должно соблюдаться и осуществляться. Перед образованием взрослых стоит важная задача сохранения и документирования богатого устного наследия меньшинств, коренных народов и кочевников. В свою очередь межкультурное образование должно способствовать распространению знаний между различными культурами в поддержку мира, прав человека и основных свобод, демократии, справедливости, свободы, сосуществования и разнообразия.

Статья 18

Образование и культура коренного населения. Коренное население и кочевники имеют право доступа ко всем ступеням и формам образования, предоставляемым государством. Тем не менее их нельзя лишать права иметь свою культуру или пользоваться своими языками. Образование для коренных народов и кочевников должно в языковом и культурном планах соответствовать их потребностям и облегчать доступ к последующему образованию и профессиональной подготовке.

Кроме того, в Повестке дня на будущее правительства взяли на себя следующие обязательства:

Статья 13

Привлечения внимания общественности к предрассудкам и дискриминации в обществе:

- a) посредством обеспечения законного права людей на самоопределение и свободный выбор своего образа жизни;
- b) путем принятия мер по ликвидации дискриминации в области образования на всех уровнях по признаку пола, расы, языка, религии, национальной или этнической принадлежности, умственных или физических недостатков или дискриминации в любой иной форме;
- c) путем разработки образовательных программ, которые позволят мужчинам и женщинам понимать все аспекты взаимоотношений между мужчинами и женщинами и сексуальности человека;

- d) путем признания и утверждения права на образование женщин, коренных народов, кочевого населения и меньшинств, с помощью обеспечения их справедливой представленности в процессах принятия и осуществления решений, а также оказания поддержки публикации учебных материалов для местного и коренного населения;
- e) посредством признания права всех коренных народов и кочевого населения на получение доступа ко всем уровням и формам государственного образования, а также права дорожить собственной культурой и пользоваться родным языком. Предназначенное для них образование должно с точки зрения языка и культуры отвечать их нуждам и должно облегчать доступ к дальнейшему образованию и подготовке благодаря совместной работе и обретению способности уважать и ценить различия каждого во имя общего будущего для всех членов общества.

3. Рассматриваемая Конференция явилась форумом для обсуждения вопросов, касающихся охвата коренных народов системой образования для взрослых. До проведения Конференции было организовано подготовительное совещание в Оахаке, Мексика, посвященное обсуждению основных проблем, стоящих перед коренными народами в связи с системой образования для взрослых. На основе проведенного обсуждения был разработан свод предложений для рассмотрения коренными народами, озаглавленный Оахакская декларация по вопросам образования взрослых, а также издана специальная публикация ЮНЕСКО на английском и испанском языках, объединяющая рабочие документы, рассмотренные в ходе этого совещания: *Reflecting Visions: New Perspectives on Adult Education and Indigenous Peoples* (ed.) (Linda King (ed.), 1998) (in Spanish: *Visiones y Reflexiones, Nuevas Perspectivas sobre la Educacion de Adultos y Poblaciones Indígenas*).

4. В ходе самой Конференции группы выступающих, состоящие исключительно из представителей коренных народов из Австралии, Новой Зеландии, Колумбии, Перу, Мексики и Дании, обсуждали свои предложения, касающиеся политики в области образования взрослых. Благодаря ряду поправок, предложенных к документам Конференции многими делегатами от коренных народов, удалось обеспечить учет мнений коренных народов. Кроме того, впервые представители коренных народов входили в состав некоторых национальных делегаций.

5. После проведения КОНФИНТЕА вопрос об охвате коренных народов системой образования для взрослых по-прежнему является одним из приоритетов для ЮНЕСКО, и мы продолжаем поддерживать различные инициативы и содействовать участию коренных народов в более широких форумах, посвященных рассмотрению соответствующих проблем. Международная конференция по проблеме доступа коренных народов к системе образования для взрослых, которая будет организована Новозеландской ассоциацией маори по вопросам образования взрослых в июне 1998 года, будет непосредственно посвящена осуществлению мер по итогам Всемирной конференции ЮНЕСКО. Ее участники обсудят Оахакскую

декларацию и предложат План мероприятий по обеспечению охвата коренных народов системой образования для взрослых. В ходе латиноамериканских субрегиональных форумов, которые будут организованы ЮНЕСКО в сотрудничестве с государствами-членами и ассоциациями НПО в конце 1998 года и начале 1999 года, будет также рассмотрен вопрос об охвате коренных народов системой образования для взрослых в качестве одного из главных направлений деятельности в контексте осуществления рекомендаций КОНФИНТЕА.
